**GOVERNMENT REGULATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA NUMBER 41 OF 2006**

**インドネシア共和国規則2006年第41号**

**PERMIT TO CONDUCT RESEARCH AND DEVELOPMENT ACTIVITIES FOR FOREIGN UNIVERSITIES, RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTES, COMPANIES AND INDIVIDUALS**

**外国大学、研究開発機関、企業、および個人の研究開発活動への許可**

WITH THE BLESSING OF GOD ALMIGHTY

全能の神の恩恵のもとに

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

インドネシア共和国大統領

|  |  |
| --- | --- |
| Considering : In order to enforce the provisions of Article 17 paragraph (5) of Law Number 18 of 2000 on National System of Research, Development and Science and Technology Application, a Government Regulation on Research and Development Activities by Foreign University, Research and Development Institute, Company and Individual need to be established;In View of : 1. Article 5 paragraph (2) of 1945 Constitution of the Republic of Indonesia;2. Law Number 18 of 2000 on National System of Research, Development and Science and Technology Application (Supplement Number 4219 to the State Gazette of the Republic of Indonesia Number 84 of 2002);DECIDED:To Promulgate : GOVERNMENT REGULATION ON PERMIT TO CONDUCT RESEARCH AND DEVELOPMENT ACTIVITIES FOR FOREIGN UNIVERSITIES, RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE, COMPANIES AND INDIVIDUALS. | 2000年法第18号「研究開発、および科学技術の応用の国内体制」17条パラグラフ5を考慮すると、外国の大学、研究開発機関、企業および個人による研究開発活動に対する政府規則の確立が必要である。1. 1945年インドネシア共和国憲法第5条パラグラフ（2）、2. 2000年法第18号「研究開発、および科学技術の応用の国内体制（インドネシア共和国政府官報2002年84号の補足番号4219）」を考慮して、「外国大学、研究開発機関、企業、および個人の研究開発活動への許可に対する政府規則」を公布することを決定する |
| **CHAPTER I****GENERAL TERMS****Article 1**Throughout this Government Regulation, the following terms shall have meanings as ascribed to them:1. Science shall mean a series of knowledge that is explored, arranged, and developed systematically using particular approach and scientific methodology of quantitative, qualitative, or explorative nature to explain natural and/or social phenomenon.2. Technology shall mean means or method, process or product resulting from the application and use of various disciplines that bring values for human being’s need satisfaction, survival and life quality improvement.3. Research shall mean an activity systematically conducted in accordance with scientific norms and method in order to gather information, data and facts in order to understand and establish the truth about science and technology and to arrive at scientific conclusion in the interest of science and technology.4. Development shall mean any science and technology-related activities intended to make use of proven scientific ideas and theories in order to improve the function, benefits, and application of existing sciences and technology or to create new technology.5. Foreign University shall mean a private or state-owned educational institution for higher learning established and legally existing under the law of a state other than the Republic of Indonesia.6. Foreign research and development institute shall mean an institution established and legally existing under the law of a state other than the Republic of Indonesia, and engaged in research and development activities.7. Foreign entity shall mean a private or state-owned legal entity established and legally existing under the law of a state other than the Republic of Indonesia.8. Foreign person shall mean a non-Indonesian individual.9. Sponsor shall mean a natural or corporate person residing in or outside Indonesia and established and existing under the law of the Republic of Indonesia or other jurisdiction that undertakes responsibility for research and development activities conducted by a foreign person, university, research and development institute and entity.10. Working Partner shall mean an Indonesian private or state-owned corporate research and development institute, and/or university.11. Minister shall mean the Minister in charge of research, development and application of science and technology. | **第1章****一般条項****第1条**この政府規則を通じて、用語の意味は以下のとおりとする：1. 「科学（Science）」とは、自然および／あるいは社会の現象を説明するために、特定のアプローチや定量的、定性的、あるいは探索的な化学的手法を用いて、研究され、配列され、発達した一連の知識を意味する。2. 「技術（Technology）」とは、ヒトの要求の充足や生存、生活の質の向上に価値をもたらすさまざまな規律を用い、応用した結果として生じる手段あるいは方法、プロセスや製品を意味する。3. 「研究（Research）」とは、科学や技術についての真実を理解および確立し、科学や技術のために科学的な結論にたどり着くべく、情報およびデータ、事実を収集し、科学的な規範や手法にしたがって体系的に行われる活動を意味する。4. 「開発（Development）」とは、現行の科学や技術の機能、利益、有用性を改良、あるいは新たな科学や技術を創造するために、証明されている科学的なアイディアおよび理論を用いた、科学や技術に関連するあらゆる活動を意味する。5. 「外国の大学（Foreign University）」とは、インドネシア共和国以外の国の法律のもとで設立され合法的に存在する、私立あるいは国立の高等教育機関を意味する。6. 「外国の研究開発機関（Foreign research and development institute）」とは、インドネシア共和国以外の国の法律のもとで設立され合法的に存在する機関で、研究開発活動に従事するものを意味する。7. 「外国の団体（Foreign entity）」とは、インドネシア共和国以外の国の法律のもとで設立され合法的に存在する私立または国立の団体を意味する。8. 「外国人（Foreign person）」とは、インドネシア人でない個人を意味する。9. 「保証人（Sponsor）」とは、インドネシア共和国あるいは他の管轄区域の法律のもとで合法的に設立され存在する、インドネシア内外に存在する自然人あるいは法人で、外国人、大学、研究開発機関、および団体によって行われる研究開発活動もついて責任を負う者を意味する。10. 「ワーキングパートナー（Working Partner）」とは、インドネシアの私立あるいは国立の企業あるいは研究開発機関、および／あるいは大学を意味する。11. 「大臣（Minister）」とは、科学や技術の研究、開発、応用を担当する大臣を意味する。 |
| **CHAPTER II****RESEARCH AND DEVELOPMENT PERMIT****Section One****Authority to Grant Permit****Article 2**(1) Any research and development activities by foreign university, research and development institute, entity and person within the territory of the Republic of Indonesia shall be subject to written permit from relevant government agency.(2) Written permit from government agency as referred to in paragraph (1) shall be issued by the Minister.(3) For the purpose of granting written permit as referred to in paragraph (2), the Minister shall evaluate the activities for which the permit is sought and the nature of potential harms that may ensue from the research and development activities.**Section Two****Object of Permit****Article 3**(1) The activities for which research and development permit as referred to in Article 2 paragraph (3) is sought shall be itemized in the List of research and development activities.(2) Further details pertaining to the list of research and development activities as referred to in paragraph (1) shall be set forth in a Ministerial Regulation.**Article 4.**(1) The evaluation of research and development activities and nature of potential harms that may ensue from research and development activities shall be conducted by relevant government agency under the Minister’s coordination.(2) The evaluation as referred to in paragraph (1) shall take into account and consider the following:a. aspect of science and technology benefit;b. foreign relation aspect;c. aspect of environmental preservation;d. political aspect;e. defense aspect;f. security aspect;g. social aspect;h. cultural aspect;i. religious aspect; andj. economical aspect.(3) For the purpose of evaluation as referred to in paragraph (1), the Minister may establish a coordinating team;(4) Further details pertaining to the establishment of coordinating team shall be set out in a Ministerial Regulation.**Section Three****Permit Issuance Procedure****Article 5**An application for permit in respect of research and development activities to be conducted by foreign person, university, research and development institute or entity shall be submitted in writing to the Minister.**Article 6**The application as referred to in Article 5 shall be accompanied with the following documents:a. research and development plan;b. recommendation or approval from the sponsor; andc. certificate of cooperation from Indonesian Working Partner.**Article 7**Research and development plan as referred to in Article 6 point a shall indicate at least the following information:a. foreign university, research and development institute, entity or person that will conduct the Research and development activities;b. names of the said foreign university, research and development institute or entity’s researches;c. the purposes and objectives of the research and development;d. the object of research and development;e. the location and region in which the research and development activities are to be conducted;f. the benefit(s) offered by the research and development activities to Indonesian people.**Section Four****Approval and Rejection of Permit Application****Article 8**Within 90 (ninety) days after the receipt of complete application for research and development permit, the Minister shall give his responses in respect of the said application for research and development permit.**Article 9**In case that the application for research and development permit is rejected, the Minister shall send the rejection decision in writing together with the reasons therefore to the applicant, whether foreign university, research and development institute, entity or person.**Article 10**In case that the application for research and development permit is approved, the Minister shall send the rejection decision in writing together with the reasons therefore to the applicant, whether foreign university, research and development institute, entity or person, with copy to the head of relevant government agency.**Section Five****Term and Renewal of Permit****Article 11**Research and development permit shall be valid for 1 (one) year at the longest.**Article 12**(1) The term of research and development permit as referred to in Article 11 may be renewed 2 (two) consecutive times at the most, each renewal is for 1 (one) year at the longest.(2) A foreign university, research and development institute, entity or person intending to renew its or his research and development permit as referred to in paragraph (1) shall submit to the Minister an application together with the reasons therefore in writing.(3) The application for renewal of research and development permit shall be accompanied with required documents as referred to in Article 6 and a statement explaining the benefits of the research and development activity for Indonesian people.(4) The application for renewal of research and development permit as referred to in paragraph (2) shall have been received by the Minister at the latest 30 (thirty) days before the expiry of the research and development permit.(5) The Minister may approve or reject the application for renewal of research and development permit filed by foreign university, research and development institute, entity or person.**Section Six****Permit Fee****Article 13**(1) Each application for research and development permit filed by foreign university, research and development institute, entity or person shall be subject to research and development permit fee.(2) The rate of research and development permit fee as referred to in paragraph (1) shall be fixed in a regulation.(3) The research and development permit fee as referred to in paragraph (1) shall be treated as state non-tax revenue. | **第2章****研究開発許可****セクション1****許可を与える権威者****第2条**（1）外国大学、研究開発機関、団体および個人による、インドネシア共和国領内でのあらゆる研究開発活動は、関連する政府機関の許可証に従う。（2）パラグラフ（1）で述べた政府機関の許可証は、大臣により発行される。（3）パラグラフ（2）で述べた許可証を与える目的で、大臣は、許可が求められている活動と、研究開発活動の結果として起こり得る潜在的な害悪の性質について評価する。**セクション2****許可の目的****第3条**（1）第2条パラグラフ（3）で述べた研究開発許可証を必要とする活動は、研究開発活動のリストにおいて項目別にする。（2）パラグラフ（1）で述べた研究開発活動のリストに関連する詳細は、行政規則において明らかにする。**第4条**（1）研究開発活動と、その結果として起こり得る潜在的な害悪の性質についての評価は、大臣の調整のもと、関連する政府機関によって行われる。（2）パラグラフ（1）で述べた評価は、以下を考慮して行う：a. 科学や技術の利益的観点b. 外交の観点c. 環境保護の観点d. 政治的観点e. 防衛の観点f. 安全性の観点g. 社会的観点h. 文化的観点i. 宗教的観点j. 経済的観点（3）大臣は、パラグラフ（1）で述べた評価の目的で、調整チームを立ち上げることができる。（4）調整チームの立ち上げに関する詳細は、行政規則にて定める。**セクション3****許可発行の手続き****第5条**研究開発活動についての許可の申請は、外国人、大学、研究開発機関あるいは団体が行い、大臣に対し書面で提出する。**第6条**第5条に述べた申請は、以下の書類を添付して行う：a. 研究開発計画b. 保証人からの推薦あるいは承認c. インドネシアのワーキングパートナーからの協力証明**第7条**第6条に述べた研究開発計画においては、少なくとも以下の情報を提示する：a. 研究開発活動を行う外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人名b. 当該外国大学、研究開発機関、あるいは団体所属の研究者氏名c. 研究開発の目的および目標d. 研究開発の対象e. 研究開発が行われる場所と地域f. 研究開発活動がインドネシアの人々にもたらす利益**セクション4****許可申請の承認あるいは却下****第8条**大臣は、研究開発許可証の完全な申請を受領の後90日以内に、当該研究開発許可申請についての返答を行う。**第9条**研究開発許可証申請が却下された時には、大臣は、申請者すなわち外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人に対し、却下決定をその理由と共に書面にて送る。**第10条**研究開発許可証申請が承認された時には、大臣は、申請者すなわち外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人に対し、却下決定をその理由と共に書面にて送り、関連政府機関の長にも写しを送る。**セクション5****許可の終了および更新****第11条**研究開発許可証は、最長で1年間有効とする。**第12条**（1）第11条に述べた研究開発許可証の終了は、最大2回まで連続して更新でき、各更新は最長1年までとする。（2）パラグラフ（1）に述べた研究開発許可証を更新しようとする外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、大臣に対し、理由と共に大臣に対し申請書面を提出する。（3）研究開発許可証の更新申請には、第6条で述べた必要書類と、研究開発活動がインドネシアの人々にもたらす利益について説明した文書を添付して提出する。（4）パラグラフ（2）で述べた研究開発許可証の更新申請は、研究開発許可の有効期限の少なくとも30日前までに大臣が受領するようにしなければならない。（5）大臣は、外国大学、研究開発機関、団体、あるいは個人によってなされた研究開発許可証の更新申請について、承認あるいは却下することができる。**セクション6****許可申請手数料****第13条**（1）外国大学、研究開発機関、団体、あるいは個人によってなされた研究開発許可証の各申請には、研究開発許可手数料が課される。（2）パラグラフ（1）で述べた. 研究開発許可手数料の額は、規則によって確定する。（3）パラグラフ（1）で述べた研究開発許可手数料は、非課税国庫歳入として扱われる。 |
| **CHAPTER III****SPONSOR AND WORKING PARTNER****Article 14**(1) A foreign university, research and development institute, entity or person intending to conduct research and development activity shall have a sponsor and working partner.(2) The competence and qualification of sponsor and working partner as referred to in paragraph (1) shall be decided by coordinating team.**Article 15**The sponsor as referred to in Article 14 shall be responsible for the foreign university, research and development institute, entity or person during their presence in territory of the Republic of Indonesia to conduct research and development activities.**Article 16**Working Partner as referred to Article 14 shall be responsible for the conduct of research and development activity.**Article 17**The requirement for foreign university, research and development institute, entity or person intending to conduct research and development activity to have sponsor may be excepted in case that the working partner of the said foreign university, research and development institute, entity or person has competence and qualification of sponsor. | **第3章****保証人およびワーキングパートナー****第14章**（1）研究開発活動を行おうとする外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、保証人およびワーキングパートナーを必要とする。（2）パラグラフ（1）で述べた保証人およびワーキングパートナーとしての能力および資格は、調整チームによって決定される。**第15条**第14条で述べた保証人は、外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人が研究開発活動を行うためにインドネシア共和国領内に滞在している間中、彼らについて責任を負う。**第16条**第14条で述べたワーキングパートナーは、研究開発活動の実施について責任を負う。**第17条**当該外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人のワーキングパートナーが保証の能力および資格を有している場合において、研究開発活動を行おうとする外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人が保証人を立てていることが期待される。 |
| **CHAPTER IV****REPORTING AND IMPLEMENTATION****OF RESEARCH AND DEVELOPMENT ACTIVITY****Article 18**A foreign university, research and development institute, entity or person having obtained research and development permit shall report their arrival and intent to conduct research and development activity to the governor, mayor/regent and the Police of the Republic of Indonesia, unless required otherwise under the prevailing laws and regulations.**Article 19**(1) The foreign university, research and development institute, entity or person shall furnish the Minister with reports on the progress of their research and development activities on periodical basis.(2) Other matters concerning the reporting of research and development activities as referred to in paragraph (1) shall be set forth in Ministerial regulation.**Article 20**(1) A foreign university, research and development institute, entity or person may engage in research and development activities as set forth in their research and development permit.(2) A foreign university, research and development institute, entity or person as referred to in paragraph (1) may not take any sample and/or specimen from their research and development activities out of the territory of the Republic of Indonesia unless specified otherwise by the statutory provisions.**Article 21**In the conduct of research and development activities as referred to in Article 20 paragraph (1), the foreign university, research and development institute, entity or person shall respect local traditions and cultural norms prevailing in the area in which they conduct research and development activities. | **第4章****研究開発活動の報告および実施****第18条**研究開発許可証を取得した外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、優先する法律や規則で別の定めがない限り、州知事、市長／摂政、およびインドネシア共和国警察に対し、到着と研究開発を行う意思を申し出る。**第19条**（1）外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、大臣に対し、研究活動の進捗について定期的に報告する。（2）パラグラフ（1）で述べた研究開発活動についての報告に関する他の事項は、行政規則において定める。**第20条**（1）外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、研究開発許可証に定められた研究開発活動に従事することができる。（2）パラグラフ（1）で述べられた外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、他の法令に定められた場合を除き、研究開発活動のための試料や標本を、インドネシア共和国領外に持ち出してはならない。**第21条**第20条に述べた研究開発活動を行うに際して、外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人は、研究開発活動を行っている地域に普及している伝統や文化規範に対し、経緯を払わなければならない。 |
| **CHAPTER V****SUPERVISION****Article 22**(1) The Government shall supervise the conduct of research and development activities by foreign university, research and development institute, entity or person in accordance with the prevailing laws and regulations.(2) Further details regarding the supervision of research and development activities as referred to in paragraph (1) shall be set forth in Ministerial Regulation. | **第5章****監督****第22条**（1）政府は、優先する法律や規則に従い、外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人による研究開発活動を監督する。（2）パラフラフ（1）で述べた研究開発活動の監督の詳細については、行政規則において定める。 |
| **CHAPTER VI****SANCTIONS****Article 23**(1) Any violation of the provisions of Articles 14.(1), 18, 19.(1), 20.(1) and 20.(2) and/or 21 shall be subject to administrative punishment.(2) The administrative punishment as referred to in paragraph (1) may be in the form of:a. Oral warning;b. Written warning;c. suspension of activity; ord. annulment and/or revocation of research and development permit;(3) The Minister shall have the authority to impose administrative punishment in the form of annulment and/or revocation of research and development permit as referred to in paragraph (2).(4) Further details regarding the imposition of administrative punishment upon foreign university, research and development institute, entity or person as referred to in paragraphs (1), (2) and (3) shall be set out in Ministerial Regulation.**Article 24**Written and/or oral warning may be given in respect of violation as referred to in Article 16.**Article 25**The imposition of administrative punishment upon foreign university, research and development institute, entity or person as referred to in Article 23 shall be without prejudice to the Government’s right to prosecute the violator in accordance with the prevailing laws and regulations. | **第6章****罰則****第23条**（1）第14（1）、18、19（1）、20（2）および／あるいは21の各条に違反した場合は、いずれも行政処分を受ける。（2）パラグラフ（1）で述べた行政処分は、以下の形式をとる：a. 口頭による警告b. 書面による警告c. 活動の停止d. 研究許可証の失効および／あるいは取り消し（3）大臣は、パラグラフ（2）で述べた研究許可証の失効および／あるいは取り消し形式の行政処分を課す権利を有する。（4）パラグラフ（1）および（2）で述べた、外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人に課する行政処分の詳細は、行政規則において定める。**第24条**書面および／あるいは口頭による警告は、第16条の違反について課される。**第25条**第23条で述べた、外国大学、研究開発機関、団体あるいは個人に課する行政処分は、優先する法律や規則に従い、違反者に対する政府の処罰権限を侵害することなく行われる。 |
| **CHAPTER VII****TRANSITIONAL PROVISIONS****Article 26**Any research permit issued to a foreign person by the Head of National Institute of Sciences under Presidential Decree Number 100 of 1993 on Research Permit for Foreign Person before the coming into effect of this Government Regulation shall continue to be in full force and effect until the expiry date.**Article 27**An application for research permit filed by a foreign person to the Head of National Institute of Sciences under the Presidential Decree Number 100 of 1993 on Research Permit for Foreign Person before or at the time of the coming into effect of this Government Regulation shall be processed in accordance with the provisions of this Government Regulation. | **第7章****経過規定****第26条**本政府規則が発効する前に、1993年大統領令第100号「外国人への研究許可」にもとづき、国立科学院の長が発行した外国人への研究許可証はすべて、有効期限まで完全に有効とする。**第27条**本政府規則の発効前および発行時に、1993年大統領令第100号「外国人への研究許可」にもとづき、外国人が国立科学院の長に対して申請した研究許可証は、本政府規則に従い処理される。 |
| **CHAPTER VIII****CLOSING PROVISIONS****Article 28**(1) Upon its enactment, this Government Regulation shall supersede Presidential Decree Number 100 of 1993 on Research Permit for Foreign Person.(2) Any regulations, directives or instructions created under Presidential Decree Number 100 of 1993 on Research Permit for Foreign Person shall continue to be in full force and effect to the extent not contrary with this Government Regulation.**Article 29**This Government Regulation shall come into full force and effect within 1 (one) year after enactment. In order to make it accessible to the public, it is instructed that the enactment of this Government Regulation be announced in the State Gazette of the Republic of Indonesia.Promulgated in JakartaOn December 15, 2006PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIASignedDr. H. SUSILO BAMBANG YUDHOYONOEnacted in JakartaOn December 15, 2006MINISTER OF LAW AND HUMAN RIGHTSREPUBLIC OF INDONESIASignedHAMID AWALUDINSTATE GAZETTE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA NUMBER 104 OF 2006Certified true copyHead of Law and Regulation Bureau Politics and Public Welfare [sealed and signed]Wisnu Setiawan | **第8章****最終規定****第28条**（1）本政府規則は、制定にともない、1993年大統領令第100号「外国人への研究許可」に優先する。（2）1993年大統領令第100号「外国人への研究許可」のもとで出された規則、命令、指導はすべて、本政府規則に反しない範囲で完全に有効であり続ける。**第29条**本政府規則は制定から1年以内に完全に施行され効力を持つ。公衆へアクセス可能にするために、本政府規則が制定されたことを、インドネシア共和国政府官報にて通知するよう指示されている。2006年12月15日ジャカルタにて公布インドネシア共和国大統領署名Dr. H. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO2006年12月15日ジャカルタにて制定インドネシア共和国法務人権大臣署名HAMID AWALUDINインドネシア共和国政府官報2006年第104号認証正謄本政治および公共福祉法制局長（署名押印）Wisnu Setiawan |